LIFE FOR GOD

Третья книга Варуха

Греческое откровение Варуха

ВЕТХОЗАВЕТНЫЕ АПОКРИФЫ

Русский перевод подготовлен
священником Сергеем Кауди
для Life for God



2026

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн

Об издании

«Третья книга Варуха», или «Греческое откровение Варуха», — самостоятельный апокриф, в котором скорбящий об Иерусалиме Варух с ангелом проходит через небесные области. Видения башни, змея, виноградной лозы, солнца и Феникса сменяются рассказом об ангелах, приносящих Михаилу дела и молитвы людей. Это не библейская Книга Варуха и не «Вторая книга Варуха» — сирийское откровение; цифра «третья» различает произведения, а не обозначает следующую главу одной книги. Имя библейского героя не удостоверяет его авторство. Здесь полностью опубликованы пролог и 17 глав греческой традиции в переводе Хьюза. Славянская версия, местами существенно отличающаяся, не подставляется вместо греческой. Вопросы датировки и соотношения иудейских и христианских слоёв остаются предметом исследования. Мифологические образы передают мир этого древнего видения и не являются современным описанием устройства природы.

Английская основа — H. Maldwyn Hughes, «The Greek Apocalypse of Baruch or III Baruch», в издании R. H. Charles, The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament in English, том II (Oxford: Clarendon Press, 1913): вступление на с. 527–532, полный перевод на с. 533–541. Текст сверён с факсимильным сканом; его выходные сведения указывают первое издание 1913 года и фотолитографические перепечатки с его листов в 1963 и 1964 годах. Новый русский читательский перевод выполнен по этому историческому английскому тексту, не непосредственно по греческим рукописям. Это читательская редакция с избранными пояснениями, а не новое критическое издание; научный аппарат 1913 года целиком не воспроизводится.

Сохранены пролог из 3 стихов и 17 исторических глав (126 стихов). Читательские ссылки используют исходные номера: «Пролог 1» или «4:15». Для навигации сайта пролог занимает внутренний раздел 1, а главы 1–17 — разделы 2–18; это не перенумерация самого произведения. Заголовки пяти небес следуют изданию Хьюза.

Исторический английский перевод впервые опубликован в 1913 году и находится в общественном достоянии в США; Commons также помечает исходный скан Public domain в США. Скан воспроизводит позднейшую фотолитографическую перепечатку листов первого издания. Современные несвободные переводы и комментарии не используются. Новый русский перевод, читательские примечания и оформление подготовлены для Life for God; это не заявление об одинаковом правовом статусе всех материалов во всех странах.

Источники

1. H. Maldwyn Hughes · III Baruch · APOT II (1913)
Описание скана тома II и отметка Public domain в США. Переводчик раздела — Х. Малдуин Хьюз; редактор тома — Р. Г. Чарлз. Вступление: с. 527–532; перевод: с. 533–541.

2. APOT II · primary facsimile scan
Полный скан: титул и выходные сведения на страницах файла 5–6; раздел Варуха — 545–559, сам перевод — 551–559. Страница 6 указывает первое издание 1913 года и перепечатки с его листов в 1963 и 1964 годах.

3. Internet Archive · apocryphapseudep02char
Источник оцифровки, указанный в скане и на Commons; оцифровано Internet Archive в 2011 году при поддержке Brigham Young University.

4. Hughes historical text · electronic transcription
Электронная транскрипция исторического перевода использована как отправная точка и сверена с печатными страницами; современное вступление сайта не воспроизводится.

Читать эту книгу на lifeforgod.church

Оглавление

Об издании 2
Пролог 5
Глава 1 5
Глава 2 · Первое небо 6
Глава 3 · Второе небо 7
Глава 4 · Третье небо 8
Глава 5 10
Глава 6 10
Глава 7 12
Глава 8 13
Глава 9 14
Глава 10 · Четвёртое небо 15
Глава 11 · Пятое небо 16
Глава 12 17
Глава 13 17
Глава 14 18
Глава 15 18
Глава 16 19
Глава 17 19
Примечания 21

Пролог

1. Повествование и откровение Варуха о неизреченных вещах, которые он видел по повелению Бога. Благослови, Господи. [1]

2. Откровение Варуха, который стоял у реки †Гел† и плакал о пленении Иерусалима, когда Авимелех был сохранён рукой Бога в имении Агриппы. [2]

3. И сидел он так у прекрасных врат, где находилось Святое святых.

Глава 1

1. Воистину, я, Варух, плакал в душе и скорбел о народе и о том, что Бог позволил царю Навуходоносору разрушить Его город. Я говорил:

2. «Господи, зачем Ты предал огню Свой виноградник и опустошил его? Зачем Ты это сделал? И почему, Господи, Ты не воздал нам иным наказанием, но отдал нас таким народам, которые поносят нас и говорят: “Где их Бог?”»

3. И вот, когда я плакал и говорил это, я увидел ангела Господня, который шёл ко мне и говорил: «Уразумей, возлюбленный муж, и не тревожься так сильно о спасении Иерусалима, ибо так говорит Господь Бог Вседержитель.

4. Он послал меня к тебе, чтобы открыть и показать тебе всё ‹принадлежащее› Богу. [3]

5. Ибо молитва твоя была услышана пред Ним и достигла слуха Господа Бога».

6. Когда он сказал мне это, я умолк. И ангел сказал мне: «Перестань раздражать Бога, и я покажу тебе другие тайны, ещё более великие».

7. И я, Варух, сказал: «Жив Господь Бог! Если ты покажешь мне и я услышу слово твоё, то больше не стану говорить.

8. Пусть Бог увеличит моё осуждение в день суда, если я заговорю впредь». И ангел сил сказал мне: «Иди, и я покажу тебе тайны Бога».

Глава 2 · Первое небо

1. И он взял меня и повёл туда, где утверждена твердь и где была река, через которую не может пройти никто и не может проникнуть ни одно постороннее дуновение из всех, что сотворил Бог.

2. И он взял меня и привёл на первое небо и показал мне огромную дверь. Он сказал мне: «Войдём через неё». И мы вошли, словно несомые на крыльях, и преодолели расстояние примерно в тридцать дней пути.

3. И он показал мне равнину внутри неба. Там обитали люди с лицами волов, рогами оленей, ногами козлов и бёдрами ягнят.

4. И я, Варух, спросил ангела: «Прошу тебя, открой мне: какова толщина неба, по которому мы шли, какова его протяжённость и что это за равнина, чтобы я мог рассказать об этом сынам человеческим?»

5. И ангел, которого звали †Фамаил†, сказал мне: «Дверь, которую ты видишь, — дверь неба. Каково расстояние от земли до неба, такова и его толщина; и каково расстояние ‹с севера на юг, такова› длина равнины, которую ты

видел». И снова ангел сил сказал мне: «Иди, и я покажу тебе ещё более великие тайны». [4]

6. Но я сказал: «Прошу тебя, покажи мне, что это за люди».

7. И он сказал мне: «Это те, кто строил башню вражды против Бога, и Господь изгнал их».

Глава 3 · Второе небо

1. И ангел Господень взял меня и привёл на второе небо. Там он тоже показал мне дверь, подобную первой, и сказал: «Войдём через неё».

2. И мы вошли, несомые на крыльях, и преодолели расстояние примерно в шестьдесят дней пути.

3. И там он также показал мне равнину, полную людей, видом похожих на собак, а ногами — на оленей.

4. И я спросил ангела: «Прошу тебя, господин, скажи мне, кто это».

5. Он сказал: «Это те, кто замыслил построить башню. Те, кого ты видишь, сгоняли множество мужчин и женщин делать кирпичи. Среди них была женщина, которую не отпустили от работы даже тогда, когда настало время родов. Она родила, делая кирпичи, и носила ребёнка в переднике, продолжая делать кирпичи. [5]

6. И Господь явился им и смешал их речь, когда они возвели башню на высоту четырёхсот шестидесяти трёх локтей.

7. Они взяли бурав и попытались пробуравить небо, говоря: “Посмотрим, ‹из чего› сделано небо: из глины, из меди или из железа”.

8. Увидев это, Бог не позволил им, но поразил их слепотой и смешением речи и сделал их такими, какими ты их видишь».

Глава 4 · Третье небо

1. И я, Варух, сказал: «Вот, господин, ты показал мне великое и дивное. Теперь покажи мне всё ради Господа».

2. Ангел сказал мне: «Иди, пойдём дальше». ‹И я прошёл› с ангелом от того места расстояние примерно в сто восемьдесят пять дней пути.

3. И он показал мне равнину и змея, длина которого казалась равной двумстам плетрам. [6]

4. И он показал мне Аид, тёмный и отвратительный на вид. Я спросил: «Кто этот дракон и что это за чудовище вокруг него?»

5. И ангел сказал: «Дракон — это тот, кто пожирает тела людей, проводящих жизнь нечестиво; ими он питается.

6. А это Аид, который и сам очень похож на него: он тоже выпивает из моря около локтя воды, но море нисколько не убывает».

7. Варух сказал: «И как ‹это происходит›?» Ангел сказал: «Послушай: Господь Бог создал триста шестьдесят рек, главные из которых — Альфий, Абир и Герик. Благодаря им море не убывает».

8. И я сказал: «Прошу тебя, покажи мне дерево, которое ввело Адама в заблуждение». И ангел сказал мне: «Это виноградная лоза, которую посадил ангел Самаил. Господь Бог разгневался на это и проклял его и его растение. Поэтому Он не позволил Адаму прикасаться к

ней, и завистливый дьявол обманул его посредством своей лозы». [7]

9. [И я, Варух, сказал: «Если лоза стала причиной столь великого зла, находится под судом Божьего проклятия и погубила первозданного, то как же теперь она столь полезна?» [8]

10. Ангел сказал: «Ты спрашиваешь верно. Когда Бог навёл потоп на землю и истребил всякую плоть и четыреста девять тысяч исполинов, а вода поднялась на пятнадцать локтей над самыми высокими горами, она вошла в рай и уничтожила все цветы. А побег виноградной лозы она унесла совсем за его пределы и выбросила наружу.

11. Когда земля показалась из воды и Ной вышел из ковчега, он начал сажать растения, которые находил.

12. Нашёл он и побег виноградной лозы. Он взял его и размышлял про себя: “Что же это такое?” И я пришёл и рассказал ему о нём.

13. Он сказал: “Посадить ли мне его или что мне делать? Раз Адам погиб из-за него, как бы и мне не навлечь на себя из-за него гнев Божий”. Сказав это, он молился, чтобы Бог открыл ему, как поступить с ним.

14. Когда он окончил молитву, продолжавшуюся сорок дней, о многом умоляя и плача, он сказал: “Господи, молю Тебя, открой мне, что делать с этим растением”.

15. Но Бог послал Своего ангела Сарасаила и сказал ему: “Встань, Ной, и посади побег виноградной лозы, ибо так говорит Господь: её горечь обратится в сладость, а её проклятие станет благословением; то, что из неё производится, станет кровью Бога. И как через неё

человеческий род получил осуждение, так через Иисуса Христа, Эммануила, он вновь получит в Нём вышнее призвание и вход в рай”».]

16. «Итак, знай, Варух: как Адам через это самое дерево получил осуждение и лишился славы Божьей, так и люди, которые теперь ненасытно пьют рождаемое им вино, грешат хуже Адама, далеки от славы Божьей и предают себя вечному огню.

17. Ибо ‹никакого› добра от него не происходит. Пьющие его до пресыщения поступают так: брат не жалеет брата, отец — сына, дети — родителей. От питья вина происходят всяческие беды: убийства, прелюбодеяния, блуд, клятвопреступления, воровство и тому подобное. И ничего доброго им не утверждается».

Глава 5

1. И я, Варух, сказал ангелу: «Позволь мне спросить тебя об одном, господин.

2. Ты сказал мне, что дракон выпивает из моря один локоть. Скажи же мне, как велико его чрево?»

3. Ангел сказал: «Его чрево — Аид. На сколько может быть заброшен отвес ‹силами› трёхсот человек, настолько велико его чрево. Иди же, я покажу тебе ещё более великие дела». [9]

Глава 6

1. И он взял меня и повёл туда, где восходит солнце, и показал мне колесницу с четвёркой коней. Под ней горел огонь, а в колеснице сидел человек с огненным венцом; ‹и› колесница ‹была› влекома сорока ангелами.

2. И вот, перед солнцем кружила птица, примерно в девяти локтях от него.

3. Я спросил ангела: «Что это за птица?» Он сказал мне: «Это страж земли».

4. Я сказал: «Господин, как же она охраняет землю? Научи меня».

5. Ангел сказал мне: «Эта птица летит рядом с солнцем и, распростёрши крылья, принимает на них его огненные лучи.

6. Если бы она не принимала их, не уцелел бы ни человеческий род, ни какое-либо другое живое существо.

7. Но Бог поставил эту птицу для этого». Она распростёрла крылья, и я увидел на её правом крыле огромные буквы — величиной с гумно, размером примерно в четыре тысячи модиев. И буквы были золотыми. [10]

8. Ангел сказал мне: «Прочитай их». Я прочёл, и там было сказано: «Не земля и не небо рождают меня, но крылья огня рождают меня».

9. Я спросил: «Господин, что это за птица и как её зовут?»

10. И ангел сказал мне: «Имя ей — Феникс».

11. ‹И я сказал›: «А что она ест?» Он сказал мне: «Манну небесную и росу земную».

12. Я спросил: «Испражняется ли эта птица?» Он сказал мне: «Она выделяет червя, а испражнение червя — корица, которой пользуются цари и князья. Но подожди, и ты увидишь славу Божью».

13. Пока он говорил со мной, раздался как бы удар грома, и место, где мы стояли, содрогнулось. Я спросил ангела:

«Господин мой, что это за звук?» Ангел сказал мне: «Сейчас ангелы открывают триста шестьдесят пять врат неба, и свет отделяется от тьмы».

14. И раздался голос: «Податель света, дай миру сияние».

15. Услышав шум птицы, я спросил: «Господин, что это за шум?»

16. Он сказал: «Это птица, которая пробуждает от сна петухов на земле. Как люди подают голос устами, так и петух на своём языке подаёт знак живущим в мире. Ибо ангелы готовят солнце, и петух кричит».

Глава 7

1. Я спросил: «А где солнце начинает свой труд после того, как прокричит петух?»

2. Ангел сказал мне: «Послушай, Варух: всё, что я показал тебе, находится на первом и втором небе; а по третьему небу проходит солнце и освещает мир. Но подожди, и ты увидишь славу Божью». [11]

3. Пока я говорил с ним, я увидел птицу: она появилась впереди, становилась всё меньше и меньше и наконец вернулась к своей полной величине.

4. Позади неё я увидел сияющее солнце и ангелов, которые влекут его, и венец на его голове, на который мы не могли смотреть и взирать.

5. Как только солнце засияло, Феникс тоже распростёр крылья. Но я, увидев такую славу, поник от великого страха, убежал и спрятался в крыльях ангела.

6. Ангел сказал мне: «Не бойся, Варух, но подожди, и ты увидишь также их заход».

Глава 8

1. И он взял меня и повёл к западу. Когда настало время захода, я снова увидел птицу, летевшую перед солнцем. Как только она появилась, я увидел ангелов: они сняли венец с его головы.

2. А птица стояла изнемогшая, со сложенными крыльями.

3. Видя это, я спросил: «Господин, почему они сняли венец с головы солнца и почему птица так изнемогла?»

4. Ангел сказал мне: «Венец солнца, когда оно завершит дневной путь, берут четыре ангела, возносят на небо и обновляют, потому что он и его лучи осквернились на земле. Так его обновляют каждый день». И я, Варух, спросил: «Господин, а почему его лучи оскверняются на земле?»

5. Ангел сказал мне: «Потому что оно видит беззаконие и неправду людей: блуд, прелюбодеяния, воровство, вымогательство, идолопоклонство, пьянство, убийства, распри, ревность, злословие, ропот, пересуды, гадания и тому подобное, что неугодно Богу. От этого оно оскверняется и потому обновляется.

6. Но ты спрашиваешь, отчего птица изнемогла. Сдерживая лучи солнца среди огня и палящего зноя целого дня, она от этого изнемогает.

7. Ибо, как мы говорили прежде, если бы её крылья не заслоняли солнечные лучи, ни одно живое существо не уцелело бы».

Глава 9

1. Когда они удалились, наступила ночь, и тогда же появилась колесница луны вместе со звёздами.

2. Я, Варух, сказал: «Господин, прошу тебя, покажи мне также её: как она выходит, куда уходит и в каком облике движется».

3. Ангел сказал: «Подожди, вскоре увидишь и её». И на следующий день я увидел её в образе женщины, сидящей на колёсной колеснице. Перед ней в колеснице были волы и ягнята, а также множество ангелов.

4. Я спросил: «Господин, что это за волы и ягнята?» Он сказал мне: «Это тоже ангелы».

5. Я снова спросил: «Почему она то прибывает, то убывает?»

6. И ‹он сказал мне›: «Послушай, Варух: та, которую ты видишь, была начертана Богом прекраснее всякой другой. [12]

7. Когда первый Адам преступил заповедь, она находилась рядом с Самаилом, когда тот взял змея себе в одеяние. Она не скрылась, но увеличилась; Бог разгневался на неё, поразил её и сократил её дни».

8. Я спросил: «А почему она тоже не светит всегда, а лишь ночью?» Ангел сказал: «Послушай: как в присутствии царя придворные не могут говорить свободно, так луна и звёзды не могут сиять в присутствии солнца. Звёзды всегда висят на небе, но заслонены солнцем; и луна, хотя остаётся невредимой, поглощается солнечным жаром».

Глава 10 · Четвёртое небо

1. Когда я узнал всё это от архангела, он взял меня и повёл на четвёртое небо.

2. И я увидел однообразную равнину, а посреди неё — водоём.

3. В нём было множество птиц всякого рода, но не таких, как здесь, на земле. Я увидел журавля величиной с крупных волов; и все птицы были больше тех, что в мире.

4. Я спросил ангела: «Что это за равнина, что за водоём и что за множество птиц вокруг него?»

5. Ангел сказал: «Послушай, Варух: равнина, на которой находятся водоём и другие чудеса, — это место, куда приходят души праведников, когда общаются между собой, живя вместе в хорах.

6. А вода — та, которую принимают облака и изливают дождём на землю, и плоды возрастают».

7. Я снова спросил ангела Господня: «Но ‹что› это за птицы?» Он сказал мне: «Это те, кто непрестанно поёт хвалу Господу».

8. Я спросил: «Господин, почему же люди говорят, что вода, сходящая дождём, — из моря?»

9. Ангел сказал: «Вода, сходящая дождём, тоже происходит из моря и из вод на земле; но та, которая способствует росту плодов, — ‹только› из последнего источника. [13]

10. Итак, отныне знай: именно из этого источника происходит то, что называют небесной росой».

Глава 11 · Пятое небо

1. И ангел взял меня и повёл оттуда на пятое небо.

2. Врата были закрыты. Я спросил: «Господин, разве эти врата не открыты, чтобы мы могли войти?» Ангел сказал мне: «Мы не можем войти, пока не придёт Михаил, у которого ключи Царства Небесного. Но подожди, и ты увидишь славу Божью».

3. Раздался громкий звук, подобный грому. Я спросил: «Господин, что это за звук?»

4. Он сказал мне: «Сейчас Михаил, предводитель ангелов, нисходит, чтобы принять молитвы людей».

5. И вот раздался голос: «Да откроются врата». Их открыли, и раздался гул, подобный грому.

6. Пришёл Михаил, и ангел, бывший со мной, предстал перед ним лицом к лицу и сказал: «Приветствую тебя, мой предводитель и предводитель всего нашего чина».

7. Предводитель Михаил сказал: «Приветствую и тебя, наш брат, толкователь откровений для тех, кто добродетельно проходит жизнь».

8. Так поприветствовав друг друга, они остановились. Я увидел предводителя Михаила, державшего огромный сосуд: глубиной он был как расстояние от неба до земли, а шириной — как расстояние с севера на юг.

9. Я спросил: «Господин, что это держит архангел Михаил?» Он сказал мне: «Сюда входят заслуги праведников и добрые дела, которые они совершают и которые сопровождают к небесному Богу».

Глава 12

1. Пока я говорил с ними, пришли ангелы с корзинами, полными цветов, и отдали их Михаилу.

2. Я спросил ангела: «Господин, кто это и что они принесли сюда от себя?»

3. Он сказал мне: «Это ангелы, ‹которые› поставлены над праведниками».

4. Архангел принял корзины и бросил их в сосуд.

5. Ангел сказал мне: «Эти цветы — заслуги праведников». [14]

6. И я увидел других ангелов с корзинами, которые были ‹не› пустыми, но и не полными. Они начали плакать и не осмеливались приблизиться, потому что у них не было полного собрания наград.

7. Михаил возгласил: «Подойдите и вы, ангелы, принесите то, что вы принесли».

8. И Михаил, а также ангел, бывший со мной, весьма опечалились, потому что они не наполнили сосуд.

Глава 13

1. Потом таким же образом пришли другие ангелы, плача и рыдая и со страхом говоря: «Взгляни, Господи, как мы омрачены: нас отдали злым людям, и мы хотим уйти от них».

2. Михаил сказал: «Вы не можете уйти от них, чтобы враг не одержал окончательной победы. Но скажите мне, о чём вы просите».

3. Они сказали: «Молим тебя, Михаил, наш предводитель, переведи нас от них, ибо мы не можем оставаться со злыми и неразумными людьми. В них нет ничего доброго, но всякая неправда и алчность.

4. Мы не видим, чтобы они вступали [хоть когда-нибудь в церковь, или в круг духовных отцов, или] в какое-либо доброе дело. Но где убийство, там и они посреди него; где блуд, прелюбодеяния, воровство, клевета, клятвопреступления, ревность, пьянство, распри, зависть, ропот, пересуды, идолопоклонство, гадания и тому подобное, там они творят такие дела и ещё худшие. [15]

5. Поэтому молим: пусть нам будет позволено уйти от них». Михаил сказал ангелам: «Подождите, пока я не узнаю от Господа, что будет».

Глава 14

1. В тот самый час Михаил удалился, и двери закрылись. И раздался звук, подобный грому.

2. Я спросил ангела: «Что это за звук?» Он сказал мне: «Сейчас Михаил представляет Богу заслуги людей».

Глава 15

1. В тот самый час Михаил сошёл, и врата открылись; и он принёс масло.

2. Корзины ангелов, принёсших их полными, он наполнил маслом, говоря: «Унесите его и воздайте сторицей нашим друзьям и тем, кто с усердием совершал добрые дела. Ибо кто добродетельно сеял, тот добродетельно и пожинает».

3. А тем, кто принёс полупустые корзины, он сказал: «Подойдите и вы; возьмите награду сообразно тому, что вы принесли, и передайте её сынам человеческим».

4. [Затем он сказал и принесшим полные, и принесшим полупустые корзины: «Идите и благословите наших друзей, и скажите им, что так говорит Господь: вы верны в малом, над многим поставлю вас; войдите в радость Господа вашего».]

Глава 16

1. Повернувшись, он сказал и тем, кто ничего не принёс: «Так говорит Господь: не будьте печальны лицом, не плачьте и не оставляйте сынов человеческих.

2. Но поскольку они разгневали Меня своими делами, идите и возбудите в них ревность, гнев и раздражение против народа, который не народ, против народа неразумного.

3. Кроме того, пошлите гусеницу, бескрылую саранчу, ржавчину хлебов и обычную саранчу ‹и› град с молниями и гневом. Сурово накажите их мечом и смертью, а их детей — демонами. [16]

4. Ибо они не слушались Моего голоса, не соблюдали и не исполняли Моих заповедей, но презирали Мои заповеди и дерзили священникам, возвещавшим им Мои слова».

Глава 17

1. Пока он ещё говорил, дверь закрылась, и мы удалились.

2. Ангел взял меня и вернул на место, где я был вначале.

3. Придя в себя, я воздал славу Богу, удостоившему меня такой чести.

4. Поэтому и вы, братья, получившие такое откровение, сами тоже прославляйте Бога, чтобы и Он прославил вас ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь. [17]

Примечания

1. Пролог 1 Это самостоятельное произведение, а не часть библейской Книги Варуха и не продолжение сирийской «Второй книги Варуха». Здесь передана греческая традиция в английском переводе Хьюза; отдельная славянская версия не смешивается с нею.

2. Пролог 2 †…† обозначают чтение, которое исторический издатель считал испорченным. Название «Гел» оставлено как в издании; предположение о Кедроне, упомянутое в его примечании, не внесено в текст. Пролог связывает рассказ с преданием об Авимелехе, сохранённом во время разрушения Иерусалима.

3. 1:4 Угловые скобки ‹…› сохраняют восстановления исторического издания; квадратные […] — места, которые оно считало вставками. Эти слова оставлены целиком. В английском тексте также сохранены курсивные дополнения для ясности и полужирные исправления издателя. Русский текст передаёт их смысл и явные скобки; английская типографическая разметка не переносится механически на русскую грамматику. Это суждения издания 1913 года, а не бесспорное восстановление древнейшего текста.

4. 2:5 Форма †Фамаил† сохранена с издательскими знаками сомнения. Хьюз сопоставляет её со славянским чтением «Фануил», но здесь имя не заменено молча другим.

5. 3:5 Рассказ расширяет сюжет Вавилонской башни из Бытия 11. Подробности принудительного труда, родов при изготовлении кирпичей и облика строителей принадлежат этому апокрифу, а не тексту Бытия.

6. 4:3 Плетр — древняя мера длины; локоть также является древней мерой. Величины фантастического видения сохранены без перевода в точные современные единицы. Соотношение дракона и Аида в 4:4–6 и 5:3 не вполне последовательно; редакция не сглаживает его.

7. 4:8 Отождествление запретного растения с виноградной лозой — особое предание этого рассказа. Книга Бытия не называет вид дерева познания добра и зла. Имя Самаил передано по чтению Хьюза.

8. 4:9 Весь фрагмент 4:9–15 сохранён. Хьюз заключил его в квадратные скобки и считал христианской вставкой, связанной с евхаристическим пониманием вина: в 4:15 прямо назван Иисус Христос. Это историческая редакторская оценка; текст не удалён и не переписан ради предполагаемого более раннего слоя.

9. 5:3 Необычное сравнение с отвесом, брошенным силами трёхсот человек, передаёт английское чтение Хьюза. Его примечание объясняет его как дальность броска, а не как вес отвеса в триста человек.

10. 6:7 «Модии» оставлены как необычная древняя мера в этом описании величины. Рассказ о Фениксе, его пище и корице — часть мифологического мира видения; он не предлагается как зоологическое или астрономическое объяснение.

11. 7:2 Переходы между небесами в дошедшем тексте не вполне ясны. Следуем порядку и заголовкам Хьюза: первое небо — глава 2, второе — глава 3, третье — главы 4–9, четвёртое — глава 10, пятое — главы 11–17. В 10:1 «четвёртое» — его отмеченное исправление чтения «третье».

12. 9:6 В печати действительно стоит необычное «written by God» — буквально «начертана Богом». Эта формулировка сохранена, а не исправлена без основания на «сотворена». Следующие стихи дают мифологическое объяснение фаз и ночного света луны.

13. 10:9 В английском «последний источник» относится к водам на земле, отличаемым от морской воды; так понимал фразу и Хьюз в примечании. Необычное объяснение дождя и росы сохранено как часть древнего повествования.

14. 12:5 Цветы, корзины, огромный сосуд и масло в главе 15 образуют язык видения о человеческих делах и воздаянии. Английское merits передано словом «заслуги»; из этого отдельного образа не выводится систематическое учение о спасении.

15. 13:4 Слова о церкви и духовных отцах заключены в скобки самим историческим издателем как предполагаемое христианское дополнение. Они полностью сохранены, как и заключённый им в скобки стих 15:4 с параллелью Матфею 25:21.

16. 16:3 Жестокие наказания, включая упоминание детей, сохранены как содержание древнего видения. Это не призыв читателю причинять вред людям и не основание связывать болезнь конкретного человека с наказанием за его грехи.

17. 17:4 Здесь заканчивается полный греческий рассказ в переводе Хьюза: возвращением Варуха и славословием. Иные заключительные эпизоды славянской версии, упомянутые в научном аппарате, не перенесены в этот текст.

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн